

ORIGINAL

Integration of ChatGPT in the Translation and Post-Editing of Specialized Texts: A Study on its Application

Integración de ChatGPT en la Traducción y Posedición de Textos Especializados: Estudio sobre su Aplicación

Jahiro Samar Andrade Preciado¹  , Héctor Javier Sánchez Ramírez²  , Cristian Gabriela Gallego Real¹ 

¹Universidad Autónoma de Baja California, Facultad de Idiomas. Mexicali, México.

²Universidad Autónoma de Baja California, Facultad de Idiomas. Ensenada, México.

Citar como: Andrade Preciado JS, Sánchez Ramírez HJ, Gallego Real CG. Integration of ChatGPT in the Translation and Post-Editing of Specialized Texts: A Study on its Application. LatIA. 2025; 3:129. <https://doi.org/10.62486/latia2025129>

Enviado: 25-03-2024

Revisado: 12-07-2024

Aceptado: 19-12-2024

Publicado: 01-01-2025

Editor: Dr. Rubén González Vallejo 

Autor para la correspondencia: Jahiro Samar Andrade Preciado 

ABSTRACT

This study examines the impact of artificial intelligence (AI) on specialized translation, using ChatGPT as the primary tool. Employing an empirical-exploratory and mixed-methods approach, it analyzes the strategies and translation skills of 15 advanced students from the Translation Bachelor's Program at UABC while translating specialized texts from legal, medical, and scientific fields. It also describes the post-editing process and techniques used to enhance terminological accuracy and cultural appropriateness. Participants translated and post-edited three specialized texts, complementing the process with the creation of terminological glossaries. A specialized rubric was used to evaluate translation quality, while Translog-II software measured efficiency and time spent on each task. The objectives were to analyze the translation process and strategies employed with ChatGPT in translating specialized texts, and to describe the post-editing techniques used by students in their final academic stage. Preliminary results show a significant improvement in the efficiency and quality of translations due to the use of AI tools, highlighting the positive impact of ChatGPT on the development of specific translation competencies. Students expressed a favorable perception of the experience, emphasizing the usefulness of these tools in facilitating and optimizing the translation process.

Keywords: Artificial Intelligence; Machine Translation; *ChatGPT*; Post-editing; Translation Competence.

RESUMEN

Este estudio analiza el impacto de la inteligencia artificial (IA) en la traducción especializada, utilizando *ChatGPT* como herramienta principal. Con un enfoque empírico-exploratorio y mixto, examina las estrategias y habilidades traductológicas de 15 estudiantes avanzados de la Licenciatura en Traducción de la UABC al traducir textos especializados de áreas jurídicas, médicas y científicas. También describe el proceso de posedición y las técnicas aplicadas para mejorar la precisión terminológica y la adecuación cultural de los textos. Los participantes tradujeron y poseditaron tres textos especializados, complementando el proceso con la creación de glosarios terminológicos. Se utilizó una rúbrica especializada para evaluar la calidad de las traducciones, mientras que el software Translog-II permitió medir la eficiencia y el tiempo dedicado a cada actividad. Los objetivos fueron: analizar el proceso traductológico y las estrategias empleadas con *ChatGPT* en la traducción de textos especializados, y describir las técnicas de posedición utilizadas por los estudiantes en su etapa terminal. Los resultados preliminares indican una mejora significativa en la eficiencia y calidad de las traducciones gracias al uso de herramientas de IA, destacando el impacto positivo de *ChatGPT* en el desarrollo de competencias traductorales específicas. Los estudiantes valoraron positivamente la experiencia,

resaltando la utilidad de estas herramientas para facilitar y optimizar el proceso de traducción.

Palabras clave: Inteligencia Artificial; Traducción Automática; *ChatGPT*; Pos edición; Competencia Traductora.

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, los tópicos relacionados sobre la inteligencia artificial (IA), su uso y composición son de interés y relevancia en diversas áreas, ya que esta ha emergido como una tecnología disruptiva e innovadora en diversas industrias como lo son el sector salud, educativo e inclusive en las finanzas. De manera que, la IA auxilia a sus usuarios a optimizar tareas complejas, mejora la toma de decisiones y generar nuevas oportunidades de desarrollo. Por lo que, en el ámbito de la traducción, no es la excepción.

Alharbi⁽¹⁾ señala que la IA ha revolucionado el proceso traductológico mediante el uso de herramientas avanzadas como los sistemas de traducción automática neuronal (NMT, por sus siglas en inglés) y modelos de lenguaje como *ChatGPT*, modelo en el que se basa este estudio. Asimismo, el autor afirma que, a pesar de los avances significativos, las traducciones generadas por IA aún requieren intervención humana, específicamente a través de la pos edición, para garantizar la precisión, fluidez y adecuación cultural del texto final.

A razón de lo anterior, el presente estudio de corte empírico-exploratorio, con enfoque mixto, posee dos objetivos de investigación complementarios 1) analizar el proceso traductológico, así como las habilidades y destrezas empleadas en el uso de *ChatGPT*, en la traducción de tres textos especializados provenientes de diferentes áreas de conocimiento y 2) describir el proceso de pos edición llevado a cabo por los estudiantes de etapa terminal del programa de Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas, campus Mexicali, UABC, durante su proceso de traducción, evaluando las estrategias y técnicas utilizadas para mejorar la calidad del texto final. Del mismo modo, la interrogativa de investigación que se busca resolver con esta propuesta es: ¿cómo influye el uso de *ChatGPT* en el desarrollo de habilidades y destrezas traductológicas en estudiantes de traducción durante la traducción de textos especializados, y qué estrategias y técnicas de pos edición emplean para mejorar la calidad del texto final?

En cuanto a la estructura de este informe de investigación, se organiza de la siguiente manera: en la primera sección, se expusieron los objetivos y la pregunta de investigación. La segunda sección aborda los fundamentos teóricos relacionados con la traducción de textos especializados, los traductores automáticos basados en modelos de lenguaje neuronales y el funcionamiento de *ChatGPT* como herramienta de traducción asistida por computadora. Posteriormente, en la tercera sección, se detallan los aspectos técnicos y metodológicos empleados en el estudio. En la cuarta sección, se presentan los resultados y hallazgos derivados de la aplicación de la metodología. Finalmente, en la sección de conclusiones, se evalúan de manera crítica los logros en relación con los objetivos planteados y la resolución de las interrogantes de investigación que guían esta propuesta.

Traducción especializada, traductores automáticos basados en IA y posesdición

La traducción especializada (TE) puede entenderse como un proceso enfocado en la conversión de un código lingüístico a otro, caracterizado por el uso de términos, palabras y expresiones propias de lenguajes técnicos o de especialidad. Cabré⁽²⁾ sostiene que los lenguajes especializados están conformados por términos y expresiones que pertenecen a campos específicos del conocimiento o áreas profesionales. Estos lenguajes se distinguen por su precisión y la necesidad de transmitir conceptos técnicos de manera clara y comprensible. Asimismo, las propiedades textuales, lingüísticas y terminológicas deben ser prioritarias en el proceso traductológico, lo que hace crucial la búsqueda de equivalencias terminológicas.⁽³⁾

Ante lo expuesto, surge la interrogante sobre el progreso de los traductores automáticos (TA) en relación con los textos especializados. García y Jiménez⁽⁴⁾ señalan que, en las áreas técnica y científica, se ha observado un avance significativo en la precisión y eficiencia del proceso de traducción, lo que reduce el tiempo necesario para la generación de traducciones de alta calidad. Además, los traductores impulsados por inteligencia artificial (IA) han mejorado notablemente la pos edición de textos, evidenciando avances en la coherencia y calidad de los textos especializados.

En cuanto a la incorporación de los TA basados en IA en la formación de traductores, Johnson y Gómez⁽⁵⁾ realizaron un estudio piloto sobre la integración de estas herramientas en el desarrollo de habilidades traductoras y la actitud de los estudiantes hacia las tecnologías. Los autores concluyen que el uso de estas herramientas ha sido beneficioso para gestionar proyectos de gran volumen y mejorar las competencias tecnológicas necesarias en el mercado laboral. No obstante, advierten que, aunque estas tecnologías son eficientes, algunos traductores automáticos no cumplen siempre con los estándares deseados, lo que subraya la importancia de una formación adecuada en su uso, especialmente en la posesdición y la evaluación crítica de

las traducciones.

La integración exitosa de herramientas tecnológicas en la formación traductora requiere un enfoque equilibrado y una capacitación adecuada para maximizar sus beneficios. Wang y Schmidt ⁽⁶⁾ destacan que las recientes tendencias pedagógicas en traducción, influenciadas por la IA, han transformado las prácticas de enseñanza. Los currículos se han adaptado para incluir el uso crítico de herramientas automatizadas y la pos edición. Además, recomiendan que los educadores reciban formación continua para integrar de manera eficaz estas tecnologías en sus métodos de enseñanza, asegurando una preparación adecuada de los estudiantes en habilidades tradicionales y avanzadas.

El avance de la IA en la formación de traductores también conlleva desafíos y oportunidades. Silva y Baxter ⁽⁷⁾ realizaron un estudio exploratorio sobre las dificultades que enfrentan los programas educativos para adaptarse a estas nuevas tecnologías. Concluyen que las herramientas de IA mejoran la eficiencia en la gestión de grandes volúmenes de texto, pero es esencial que los programas educativos se adapten para preparar a los estudiantes para los retos actuales del mercado laboral. El estudio subraya que la integración de estas tecnologías es crucial para mejorar la preparación de los futuros traductores.

Asimismo, García⁽⁸⁾ define la pos edición como el proceso de intervención humana para corregir y ajustar los textos traducidos automáticamente, asegurando su precisión, coherencia y fluidez en el idioma de destino. Bertoli y Gavioli⁽⁹⁾ analizaron el papel de la pos edición en la traducción asistida por computadora y concluyeron que esta mejora tanto la calidad como la productividad de los traductores profesionales. Sus hallazgos sugieren que una formación adecuada en pos edición puede optimizar los resultados traductológicos y reducir los tiempos de entrega, consolidando la pos edición como una habilidad esencial en el contexto de la traducción moderna.

En suma, Koehn⁽¹⁰⁾ investigó los retos que enfrentan los traductores profesionales al realizar la pos edición de textos generados por sistemas de traducción automática neuronal. A pesar de los avances en la calidad de estas herramientas, el autor subraya que la pos edición sigue siendo fundamental para garantizar la precisión y la fluidez de los productos traducidos. Este estudio ofrece una perspectiva crítica sobre la importancia de la pos edición como una parte indispensable del uso de TA en entornos profesionales.

ChatGPT como traductor automático

La investigación sobre las aplicaciones de los *chatbots* de IA ha generado un gran interés en el campo de la traducción, ya que su uso se ha vuelto cada vez más común tanto entre profesionales como en las aulas de formación de traductores. Esta popularidad se debe a la facilidad de manejo que ofrecen para la búsqueda de información y su aplicación como herramienta de traducción automática. En este contexto, Choi y Kim ⁽¹¹⁾ analizaron el impacto de la calidad de las traducciones al comparar *ChatGPT* con sistemas tradicionales de traducción automática (TA). Los autores identificaron desafíos relacionados con la coherencia y la terminología en textos técnicos. Mientras que *ChatGPT* obtuvo mejores resultados en traducciones de textos generales y creativos, los TA tradicionales demostraron un mejor rendimiento en dominios altamente técnicos. En cuanto a la adecuación cultural, *ChatGPT* mostró una ventaja al interpretar más acertadamente culturemas y referencias culturales, lo que resultó en traducciones más contextualizadas para el lector meta.

Smith y Wang ⁽¹²⁾ evaluaron la efectividad de *ChatGPT* como herramienta de TA, enfocándose en su capacidad para realizar tareas profesionales comparadas con traductores humanos y otras herramientas automatizadas. En su estudio, se midió la precisión, eficiencia y adecuación de *ChatGPT* en diversos géneros y tipos de texto, incluidos textos literarios, técnicos y jurídicos. Los resultados indicaron que, si bien *ChatGPT* ofrece traducciones precisas y naturales en textos generales, enfrenta dificultades en textos técnicos y jurídicos debido a la inconsistencia terminológica, lo que requiere una mayor pos edición. Aunque su velocidad y eficiencia son notables, estos factores no siempre compensan los errores en áreas especializadas. En términos de matices culturales, *ChatGPT* superó a los sistemas de traducción tradicionales, lo que lo posiciona como una herramienta útil, pero que aún necesita intervención humana en traducciones técnicas y especializadas.

Miller y Thompson ⁽¹³⁾ exploraron las oportunidades que *ChatGPT* ofrece en la práctica de la traducción moderna, destacando su eficiencia y capacidad para integrarse en flujos de trabajo profesionales. El estudio subraya que, aunque *ChatGPT* es eficiente en la traducción de textos generales, presenta limitaciones en dominios especializados, donde la precisión terminológica es fundamental. Los investigadores concluyen que, aunque *ChatGPT* puede ser una herramienta complementaria útil para traductores humanos, los textos complejos y especializados requieren una pos edición significativa. Además, señalaron que la herramienta tiene limitaciones en cuanto a la toma de decisiones traductológicas, lo que refuerza la necesidad de intervención humana en áreas especializadas para garantizar la calidad del producto final.

En conclusión, con la temática, O'Connor y Zhang ⁽¹⁴⁾ destacaron las limitaciones de *ChatGPT* en la traducción, especialmente en lo que respecta a la precisión en lenguajes especializados y su tendencia a cometer errores en contextos complejos. Si bien los investigadores reconocen el potencial de *ChatGPT* para el futuro de la TA, enfatizan que aún requiere mejoras y supervisión humana para asegurar traducciones precisas y de calidad en áreas técnicas. En resumen, los estudios revisados destacan la importancia de la pos edición para mejorar

la calidad de las traducciones automáticas. Aunque herramientas como *ChatGPT* son valiosas en la práctica traductológica, la intervención de expertos sigue siendo indispensable para corregir errores y ajustar el texto final, especialmente en contextos técnicos complejos, asegurando así la precisión y fluidez necesarias.

MÉTODO

La presente investigación se enmarca en los estudios de traducción de tipo empírico-exploratorio, adoptando un enfoque mixto. Las características cualitativas se evaluaron mediante un cuestionario estructurado, cuyo objetivo fue conocer la experiencia y autopercepción de los estudiantes respecto al proceso traductológico y los productos finales generados al utilizar herramientas de traducción basadas en IA. Por su parte, los datos cuantitativos se obtuvieron a partir de tres actividades de traducción especializada asignadas a los estudiantes, abarcando temáticas jurídicas, médicas y científicas y evaluadas por una rúbrica para traducción especializada, cabe señalar que dentro de estas traducciones se utilizó *ChatGPT* en su versión gratuita 3.0

Características de la muestra

La investigación contó con la participación de 15 estudiantes en la etapa final de la Licenciatura en Traducción, quienes cursaron la asignatura optativa *Aplicaciones de la IA en la Traducción*, que forma parte del plan curricular del programa. Además, estos estudiantes habían completado asignaturas obligatorias enfocadas en proporcionarles habilidades en el uso de herramientas de apoyo a la traducción, como la construcción y consulta de bancos de datos terminológicos, lingüística de corpus y traductores automáticos. Además, las lenguas de trabajo que poseen los estudiantes es inglés como segunda lengua y español como lengua materna y la dirección de los ejercicios de traducción fue directa.

Prácticas de traducción, su evaluación y recolección de datos mixtos

Los estudiantes llevaron a cabo tres prácticas de traducción, utilizando *ChatGPT* como herramienta de traducción automática, seguidas de un proceso de pos edición. Además, se les solicitó la elaboración de glosarios terminológicos específicos con los términos especializados presentes en los textos traducidos. Las áreas temáticas seleccionadas para estas prácticas incluyeron la traducción jurídica, médica y científica. Cada tarea contó con un tiempo asignado de tres horas, distribuidas equitativamente entre la fase de traducción y la pos edición.

Previo al inicio de las actividades, los estudiantes recibieron una capacitación integral sobre el uso de *ChatGPT* y sus diferentes aplicaciones en el ámbito de la traducción automática. La evaluación de las traducciones resultantes se llevó a cabo mediante una rúbrica diseñada específicamente para traducciones especializadas, proporcionando criterios claros y detallados para valorar la calidad del trabajo en cada campo temático. Esta rúbrica fue estructurada para medir diversos aspectos tanto del proceso traductológico como del producto final, asegurando el cumplimiento de los estándares específicos de cada disciplina.

Para un análisis detallado del proceso, se utilizó el software *Translog-II*, el cual permitió registrar el tiempo dedicado a la traducción activa, a la búsqueda terminológica y al uso de herramientas de consulta. Este registro tuvo como objetivo cuantificar el tiempo invertido en cada una de estas actividades y evaluar, en minutos, la duración del proceso de pos edición. Todas las sesiones se realizaron en bloques de tres horas, garantizando que el tiempo total de las tareas para cada estudiante no excediera los 180 minutos.

Finalmente, al concluir el curso, se aplicó un cuestionario estructurado con diez preguntas a los estudiantes, destinado a recopilar datos sobre su experiencia y autopercepción del desempeño durante las actividades de traducción y pos edición. Este instrumento cualitativo proporcionó información valiosa para el análisis de las percepciones y aprendizajes adquiridos a lo largo del curso.

RESULTADOS

En este apartado se presentan los resultados obtenidos tras la implementación de la fase metodológica de este estudio. Dada la naturaleza de la investigación, el análisis de datos y la presentación de resultados se estructuran en dos secciones: datos cuantitativos y datos cualitativos, en ese orden.

Evaluación de actividades de traducción

Para la obtención de los datos de evaluación de las actividades de traducción, se utilizó una rúbrica específica que incluía criterios como precisión, naturalidad, uso de herramientas, evaluadas las traducciones realizadas por los participantes, los resultados se presentan de manera organizada en la siguiente tabla.

Tabla 1. Calificaciones y promedios de traducciones especializadas

Participante	Trad. Cientí.	Trad Médica	Trad Jurad.	Promedio individual
P1	100	99	99	99,3
P2	99	100	100	99,6
P3	97	98	98	97,6
P4	98	99	99	98,6
P5	96	97	97	96,6
P6	99	98	98	98,3
P7	100	100	100	100
P8	95	96	96	95,6
P9	97	97	95	96,3
P10	96	94	97	95,6
P11	89	96	96	93,6
P12	90	91	89	90
P13	99	98	90	95,6
P14	100	100	99	99,6
P15	97	98	100	98,3
Promedio Gral	96,8	97,4	96,8	97,02

Es posible visualizar en la tabla 1, el promedio de desempeño de los estudiantes es alto, basado en una escala del 0 al 100, donde 95 indica una traducción con ligeros errores que pueden corregirse en un nuevo proceso de edición. El promedio general de la agrupación es de 97,02, destacando que la traducción de índole médica obtuvo el mejor desempeño. En contraste, los promedios más bajos se registraron en las áreas de traducción científica y jurídica, con un porcentaje inferior de 0,6 puntos en comparación con el promedio general. Por consiguiente, es posible señalar que los participantes, en esta etapa terminal, pueden presentar productos, los cuales poseen calidad y muestras de una competencia traductora sólida. No obstante; es imperativo incitar a los discentes a dedicar tiempo en la revisión final del documento y ligeramente revisar las fuentes de documentación, pues de acuerdo a la revisión manual de las rúbricas, en estas dos áreas se detectó una oportunidad de mejora.

Tabla 2. Tiempos promedio de traducción, pos edición y edición en minutos

Participante	Trad. Efectiva (min)	Edición (min)	Pos edición (min)	Total (min)
P1	54	65	42	161
P2	45	87	44	176
P3	34	34	90	158
P4	40	28	87	155
P5	30	29	83	142
P6	34	37	96	167
P7	27	36	110	173
P8	29	29	84	142
P9	36	12	86	134
P10	35	34	87	156
P11	33	54	86	173
P12	37	64	82	183
P13	36	45	85	166
P14	32	54	94	180
P15	29	57	94	180
Promedio General	35,4	44,33	83,33	163,06

Como se observa en la tabla 2, se identifica una tendencia predominante en el uso del tiempo destinado a la actividad de posesición. Esta etapa, caracterizada por la modificación de un texto generado por un sistema de traducción automática como *ChatGPT*, ocupa un papel central en el proceso. Un dato relevante es que, en promedio, el grupo dedicó 83,3 minutos a esta actividad, lo que equivale al 46,2 % del tiempo total empleado en los ejercicios de traducción. Cabe destacar que el tiempo invertido en la búsqueda terminológica, correspondiente a los términos que el sistema de traducción automática no logró resolver, fue integrado al cálculo del tiempo destinado a la posesición del texto.

En relación con el tiempo promedio dedicado a la edición del texto, el grupo invirtió 44,3 minutos, lo que representa el 24,6 % del tiempo total. Las actividades consideradas dentro de esta etapa incluyen la reproducción del formato original, la relectura del texto, la asociación terminológica, y la edición tanto textual como de imágenes. El uso de un sistema de traducción automatizada, como *ChatGPT*, permite reducir el tiempo requerido para la edición, como se refleja en los datos presentados en la tabla 2. Sin embargo, la edición sigue siendo una etapa fundamental en el proceso traductológico, especialmente en el contexto de la formación estudiantil, ya que contribuye significativamente a garantizar la calidad del servicio de traducción.

El concepto de *traducción efectiva*, empleado por Andrade y Cortez ^(15,16), se refiere al tiempo dedicado exclusivamente al traslado de un contenido desde un sistema lingüístico origen hacia un sistema lingüístico meta. Este concepto e indicador resulta particularmente valioso, ya que permite cuantificar y analizar, dentro de los estudios sobre los procedimientos de traducción, el tiempo asignado específicamente a esta actividad.

En el presente estudio, el grupo registró un promedio de 35,4 minutos, lo que equivale al 19,6 % del tiempo total de los ejercicios, destinados al uso de la herramienta *ChatGPT* para realizar el encargo de traducción. Dado que esta herramienta, basada en inteligencia artificial generadora de texto, se utilizó en su versión 3.0 gratuita, presenta limitaciones, como la imposibilidad de adjuntar documentos completos. Por ello, los usuarios deben recurrir al método de copiar y pegar grandes volúmenes de texto para completar la traducción. A pesar de estas restricciones, *ChatGPT* demuestra ser una herramienta efectiva que contribuye significativamente a la optimización del proceso translato. En la tabla 3 se presenta la calificación final obtenida en el curso.

P1	93
P2	100
P3	93
P4	100
P5	89
P6	94
P7	100
P8	99
P9	94
P10	89
P11	80
P12	93
P13	89
P14	100
P15	100
Promedio general	97,02

Como se observa en la tabla 3 los estudiantes obtuvieron un promedio general, como agrupación, de calificaciones del 97,02, lo cual significa que el desempeño de la agrupación fue bueno, con ligeras oportunidades de mejora. Sin embargo, son competentes para trabajar traducciones especializadas con terminología específica auxiliándose de herramientas que funcionan a través de IA.

Los datos cuantitativos señalan que los estudiantes pudieron lograr traducciones aceptables a través del uso de *ChatGPT*, así como destinar tiempos específicos, los cuales se obtuvieron por medio de *Translog-II*. Sin embargo; para profundizar en la actividad realizada, y como se mencionó con anterioridad es importante conocer la percepción y autopercepción de los estudiantes sobre este ejercicio, así como el empleo de aplicaciones IA incorporadas en su formación como traductores, por lo que ahora procedemos a indagar en los resultados y hallazgos de mayor relevancia a través del cuestionario final de satisfacción del curso Aplicaciones IA en la Traducción.

Autopercepción del curso y dominio de aplicaciones con IA

La autopercepción de los estudiantes constituye un indicador relevante para identificar oportunidades de mejora tanto en el diseño de los cursos como en las estrategias pedagógicas implementadas dentro del programa de Licenciatura en Traducción de la Universidad Autónoma de Baja California, campus Mexicali. Con este propósito, se incluyó en el cuestionario un reactivo que evaluaba la percepción del desempeño individual utilizando una escala Likert de cinco puntos, donde 1 representaba un desempeño “muy bajo” y 5, un desempeño “excelente”.

Los resultados revelaron que el 71,4 % (n=10) de los estudiantes evaluaron su desempeño con una puntuación

de 4/5, mientras que el 28,6 % (n=5) se auto evaluaron con un 5/5, correspondiente a un desempeño “excelente”. Al comparar estas autoevaluaciones con las calificaciones finales obtenidas en el curso, se observó que aquellos estudiantes que reportaron un desempeño “excelente” alcanzaron calificaciones dentro del rango de 97-100/100. Estos hallazgos sugieren una correlación positiva entre la auto percepción del desempeño y los resultados académicos objetivos, lo que refuerza la utilidad de la autoevaluación como herramienta diagnóstica para optimizar tanto los procesos de enseñanza-aprendizaje como la experiencia formativa de los estudiantes.

En relación con el dominio de las aplicaciones utilizadas en el curso y su facilidad de uso y gestión, se aplicó una escala Likert de cinco puntos, donde 1 representaba “Totalmente en desacuerdo” y 5 “Totalmente de acuerdo”. Los resultados indicaron que el 57,1 % (n=9) de los estudiantes evaluaron su dominio con una puntuación de 4/5, mientras que el 42,9 % restante (n=6) seleccionó 3/5. Estos datos sugieren que una proporción significativa de los participantes enfrentó ciertas dificultades al manejar las herramientas digitales incorporadas durante el curso.

Esta situación podría deberse a que, aunque los estudiantes tenían experiencia previa con sistemas de traducción automática, por lo que la integración de herramientas basadas en inteligencia artificial generativa representó un desafío adicional. La convergencia de múltiples tecnologías digitales, cada una con funcionalidades específicas, elevó el costo de adaptación, especialmente al aplicarlas en tareas traductivas complejas. Este hallazgo subraya la importancia de diseñar estrategias pedagógicas más estructuradas y proporcionar formación específica que facilite la transición hacia el uso eficaz de tecnologías avanzadas en el ámbito de la traducción.

Asimismo, se cuestionó a los estudiantes, basados en la misma escala, sobre si las aplicaciones como *ChatGPT* han mejorado de manera significativa sus productos de traducción. A lo que la agrupación reporta en un 57,1 % (n=9) un total de acuerdo en que son herramientas sencillas de utilizar e incorporar en el trabajo de traducción. Seguido de un 28,6 % (n=4) de alumnos que seleccionaron estar de acuerdo (4/5), mientras que un porcentaje menor del 14,3 % (n=2) seleccionaron 3/5 en la escala, lo cual indica que se encuentran con una opinión media respecto a la dificultad de uso de las aplicaciones IA y los comandos de *ChatGPT* vistos en clase.

De igual manera, se evaluó la percepción de los estudiantes sobre si herramientas como *ChatGPT* han mejorado de manera significativa sus productos de traducción, utilizando la misma escala Likert de cinco puntos. Los resultados mostraron que el 57,1 % (n=9) de los participantes seleccionaron “Totalmente de acuerdo” (5/5), indicando que consideran estas herramientas como sencillas de utilizar e integrar en las tareas de traducción. Un 28,6 % (n=4) manifestó estar de acuerdo (4/5), mientras que un 14,3 % (n=2) reportó una valoración media (3/5), lo que sugiere una percepción más neutra respecto a la facilidad de uso de las aplicaciones de inteligencia artificial y los comandos de *ChatGPT* presentados durante el curso.

Estos hallazgos reflejan que, aunque la mayoría de los estudiantes valora positivamente la funcionalidad de estas herramientas, un porcentaje menor aún encuentra cierta dificultad al utilizarlas. Esto pone de manifiesto la necesidad de continuar optimizando la capacitación en el manejo de tecnologías emergentes para asegurar una adopción efectiva y generalizada en el ámbito traductológico.

Por otra parte, se exploró la percepción de los estudiantes respecto a la calidad de las traducciones generadas por *ChatGPT*. Ninguno de los participantes seleccionó “Totalmente de acuerdo” (5/5) en la escala de evaluación; sin embargo, el 57,1 % (n=9) indicó estar de acuerdo (4/5) con qué *ChatGPT* produce traducciones de calidad en áreas especializadas, mientras que el 42,9 % (n=6) restante seleccionó una valoración media (3/5). Estos resultados sugieren que, aunque los estudiantes reconocen el potencial de la herramienta, no la consideran completamente infalible.

En otros apartados del cuestionario, los participantes señalaron que las traducciones generadas por *ChatGPT* suelen ser de buena calidad, ya que no requieren una pos edición profunda, lo que reduce el esfuerzo necesario en esta etapa. Además, destacaron la precisión en la generación automática de glosarios de términos especializados, lo cual optimiza tanto el tiempo de búsqueda terminológica como el proceso de traducción en general. Esta optimización permite que los estudiantes concentren la mayor parte de su tiempo en la posesición, identificada previamente como la fase más demandante dentro de sus encargos de traducción.

Otro dato relevante se refiere a la evaluación de la satisfacción de los estudiantes con el producto final de traducción obtenido mediante el uso de *ChatGPT*, el proceso de posesición y la posterior edición. Para este análisis, se utilizó nuevamente la escala Likert, en la cual 5 representaba “muy satisfecho” y 1, “nada satisfecho”. El 71,4 % (n=11) de los estudiantes reportaron una puntuación de 4/5, lo que sugiere que están satisfechos con el producto traductológico entregado. Por otro lado, el 28,6 % (n=4) indicaron estar totalmente satisfechos con la calidad de las traducciones entregadas como parte de las tareas del curso. Este resultado es un indicador significativo, ya que la percepción de los estudiantes sobre la calidad de su trabajo parece estar estrechamente vinculada al desempeño reflejado en las calificaciones obtenidas durante el curso.

En cuanto a la frecuencia del uso de herramientas con IA, además de *ChatGPT*, se cuestionó a los estudiantes sobre la frecuencia de uso de esta herramienta, donde las opciones fueron siempre, frecuentemente y poco frecuente. En la figura 1 se establecen los porcentajes obtenidos por los 15 participantes del estudio.

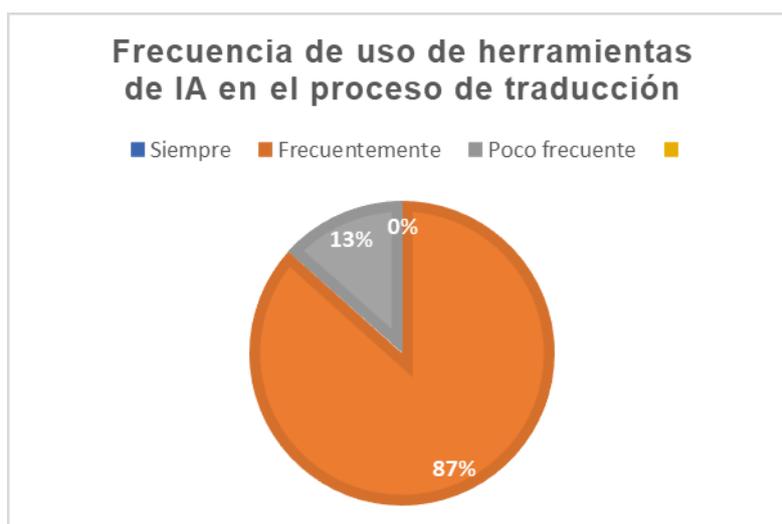


Figura 1. Frecuencia del uso de herramientas de IA durante el proceso de traducción

Como se observa en la gráfica anterior, el 87 % de los participantes de este estudio reportan el uso de herramientas con recurrencia; mientras que el 13 % señala que no hace uso de las mismas durante su proceso traductológico. De la misma forma se cuestionó, sobre cuáles eran las herramientas con IA con las que ellos disponían a elaborar sus traducciones durante su formación, por lo que expresaron algunas como: *Wordfast*, en sus distintas versiones, *SDL Trados*, *Microsoft Copilot* y *ChatGpt*. Es interesante que, a partir de este curso, los estudiantes argumenten que aprender a diseñar *prompt* específicos o enfocados a la traducción, edición y pos edición en una IA generativa de texto, como la es *ChatGPT* lograron obtener mayores resultados y reducir el tiempo de traducción y pos edición. Cabe señalar que este tipo de actividades se realizaron en la última unidad del curso, lo anterior con la intención de que los discentes pudiesen comparar la importancia del diseño del *prompt* y cómo estos al requerir mayores especificaciones pueden mejorar sus resultados.

Como se observa en la gráfica anterior, el 87 % (n=13) de los participantes de este estudio reportan el uso recurrente de herramientas durante su proceso traductológico, mientras que el 13 % (n=2) señala no hacer uso de las mismas. En cuanto a las herramientas de inteligencia artificial (IA) disponibles para la elaboración de sus traducciones, los estudiantes mencionaron varias opciones, entre ellas: *Wordfast*, en sus distintas versiones, *SDL Trados*, *Microsoft Copilot* y *ChatGPT*.

Es interesante señalar que, a partir de este curso, los estudiantes reconocieron que aprender a diseñar *prompts* específicos, enfocados a la traducción, edición y posesición en una IA generativa de texto como *ChatGPT*, les permitió obtener mejores resultados y reducir significativamente el tiempo invertido en estas tareas. Este tipo de actividades se implementaron en la última unidad del curso, con la intención de que los estudiantes pudieran comparar la importancia del diseño del *prompt* y cómo, al requerir mayores especificaciones, se logra mejorar la calidad y eficiencia de sus traducciones.

Percepción y satisfacción respecto al uso de *ChatGPT* y el curso

Este apartado se centra en la percepción de los estudiantes participantes en el curso respecto al uso de *ChatGPT* y al curso de Aplicaciones IA en la traducción, cuyos resultados fueron obtenidos a través del cuestionario previamente mencionado. En primer lugar, al preguntar a los estudiantes sobre qué herramientas representaron un mayor reto para integrar en sus proyectos de traducción, señalaron que *SDL Trados* y *MultiTerm* fueron las más desafiantes. Los estudiantes indicaron que la interfaz de ambas es compleja, la gran diversidad de opciones que ofrecen las herramientas y los procesos necesarios para utilizar sus funciones representaron un reto significativo para su uso. Sin embargo, tras continuar con el uso de las herramientas y trabajar en varios proyectos de traducción adicionales, lograron dominarla de manera funcional. A pesar de ello, mencionaron que, aunque consideran que son herramientas útiles, pero que requiere una considerable práctica para trabajar de manera óptima con ellas.

Se solicitó a los participantes que describieran los aspectos positivos que les generaron satisfacción al usar *ChatGPT* en sus actividades de traducción. De las respuestas, se identificaron tres puntos relevantes: 1) la corrección ortotipográfica y de estilo, que facilita significativamente el proceso de edición final; 2) la capacidad de *ChatGPT* para ofrecer diversas opciones de traducción, respetando en gran medida el contexto y la fidelidad del texto original, lo que permite al usuario elegir o construir fragmentos a partir de las sugerencias generadas; y 3) la facilidad de uso y la rapidez con la que se procesan las traducciones, lo que optimiza el flujo de trabajo del usuario.

Por otro lado, también se pidió a los estudiantes que compartieran experiencias negativas con esta herramienta. Solo se obtuvieron dos comentarios generalizables sobre aspectos que podrían mejorarse. El primero se refiere a la precisión terminológica, que, aunque generalmente es adecuada, en algunos casos específicos presenta inconsistencias. El segundo comentario alude a la incapacidad de *ChatGPT*, al ser una versión de prueba, para preservar el formato original del documento, lo que obliga al usuario a dedicar tiempo adicional para replicar el diseño del archivo de manera manual.

Entre las experiencias positivas reportadas por los estudiantes sobre el uso de *ChatGPT* como herramienta de traducción asistida, destacan la generación de “buenas traducciones” en ámbitos semiespecializados. No obstante, cuando se enfrentaron a términos más complejos, fue necesaria una revisión terminológica exhaustiva para garantizar la precisión. Asimismo, se valoró la corrección gramatical y de estilo en la traducción de textos generales, donde el sistema demostró ofrecer resultados satisfactorios. En conjunto, estas observaciones concluyen que esta herramienta contribuye significativamente a la optimización de las distintas fases y procesos del quehacer traductológico.

Por otro lado, se solicitó al grupo identificar experiencias negativas relacionadas con el uso de *ChatGPT* como herramienta de traducción. Las respuestas pueden resumirse en las siguientes observaciones: en primer lugar, el sistema no permite reproducir el formato original del texto, lo que requiere un trabajo adicional para su posterior ajuste. En segundo lugar, algunos participantes señalaron que la necesidad de especificar detalladamente las órdenes y comandos generaba complicaciones, ya que les demandaba tiempo y les resultaba una tarea tediosa. Además, se destacó como limitación que, al tratarse de una versión gratuita, no era posible procesar documentos completos, lo que obligaba a trabajar de forma fragmentada, traducándose párrafo por párrafo.

Las dos últimas preguntas del cuestionario estuvieron orientadas a recopilar la opinión general de los estudiantes sobre el curso. En particular, se les preguntó si consideraban que el curso *Aplicaciones de IA en la Traducción* había contribuido a su formación como futuros traductores. La figura 2 ilustra las respuestas obtenidas de los quince participantes.



Figura 2. Percepción del impacto de la asignatura en la formación de los estudiantes

Como es posible observar en la figura 2, el 100 % de los estudiantes que cursaron el curso, aseguran que este tuvo un impacto significativo en su formación traductora, ya que los estudiantes argumentan que estas herramientas pueden ser utilizadas en su práctica profesional como traductores en un futuro, puesto que los apoya a optimizar la labor y tener un mejor desempeño y eficiencia en su labor. Algunos de los encuestados señalan que el dominio de estas herramientas será fundamental en un futuro próximo, asimismo aseveran su potencial como recursos que apoyan a la labor traductora, y que esto a su vez permite dedicar tiempo a la pos edición, sin dejar de lado que diseñar buenos *prompts* permitirá eficientizar los procesos de traducción, edición, pos edición y gestión terminológica. En este sentido, es posible aseverar que es conveniente orientar a los estudiantes a tener acercamientos a las nuevas tecnologías que emergen a pasos agigantados en la era posmoderna. Una vez presentados los resultados y hallazgos encontrados a partir de nuestra investigación, se prosigue con la discusión y conclusiones del mismo en la siguiente sección.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

El estudio demuestra que el uso de herramientas de IA, como *ChatGPT*, tiene un impacto significativo en la formación de estudiantes de traducción, particularmente en aquellos que se encuentran en la etapa terminal de sus estudios. Los resultados obtenidos indican que los estudiantes mostraron una alta competencia traductora,

con una calificación promedio de 97,02. Este rendimiento resalta la calidad de las traducciones, aunque también se identificaron áreas de mejora, especialmente en la traducción de textos especializados como los científicos y jurídicos. Estos hallazgos resaltan la necesidad de una revisión exhaustiva de las traducciones generadas por IA, dado que pequeñas inconsistencias terminológicas o de adaptación pueden persistir, lo que subraya que la intervención humana sigue siendo crucial en el proceso de traducción.

Un aspecto clave del estudio fue el tiempo invertido en cada fase del proceso traductológico. Los estudiantes dedicaron un promedio de 83,3 minutos a la pos edición, lo que representa el 46,2 % del tiempo total. Este dato señala que, aunque las herramientas de IA optimizan el proceso inicial de traducción, la fase de pos edición sigue siendo esencial para garantizar la calidad final del texto. La eficiencia en las fases de traducción y edición también se benefició del uso de la IA, lo que permite a los estudiantes enfocarse en aspectos más complejos de la traducción, como la adaptación cultural o el uso de terminología especializada.

En términos de la auto percepción de los estudiantes, la mayoría evaluó positivamente el impacto de *ChatGPT* en sus traducciones, especialmente en la creación de glosarios precisos y en la mejora de la coherencia del texto. Sin embargo, también se observó que algunos estudiantes enfrentaron dificultades en la interacción con estas herramientas, lo que destaca la necesidad de una capacitación más adaptada al contexto traductológico. La integración de múltiples herramientas tecnológicas también representó un desafío, sugiriendo que el aprendizaje debe ser gradual, comenzando con herramientas básicas antes de avanzar a funciones más complejas.

La correlación entre la autoevaluación de los estudiantes y sus calificaciones finales mostró que la auto percepción es un indicador válido del desempeño académico. Aquellos que se consideraron excelentes traductores obtuvieron calificaciones que confirmaron esa autoevaluación, lo que pone de relieve la importancia de incluir herramientas de autoevaluación en los programas educativos, ya que fomentan la reflexión y mejora continua de los estudiantes.

El uso de herramientas de IA como *ChatGPT* mejoró notablemente la eficiencia en el proceso de traducción, reduciendo el tiempo dedicado a las tareas básicas y dejando más espacio para la pos edición y perfeccionamiento del texto. Aunque no son infalibles, estas herramientas facilitaron la obtención de traducciones de alta calidad, permitiendo a los estudiantes concentrarse en aspectos más complejos de la traducción. Este hallazgo subraya el valor de la IA como un apoyo en la traducción, complementando, pero no reemplazando, la intervención humana.

El alto porcentaje de estudiantes que utilizaron frecuentemente herramientas de IA, pese a las dificultades iniciales, refleja una actitud positiva hacia la integración de estas tecnologías en la práctica traductológica. A medida que avanzaron en su formación, los estudiantes mostraron una mejora en la calidad de las traducciones, lo que sugiere que la IA puede aumentar la eficiencia, mejorar la calidad y preparar mejor a los estudiantes para enfrentar los desafíos del mercado profesional, cada vez más influenciado por la tecnología.

En conclusión, este estudio confirma que la integración de herramientas de IA como *ChatGPT* no solo mejora la calidad de las traducciones, sino que también optimiza el proceso traductológico, reduciendo el tiempo dedicado a tareas básicas y permitiendo que los estudiantes se concentren en aspectos más complejos. Sin embargo, es necesario que los estudiantes reciban una capacitación adecuada en el uso de estas herramientas para maximizar su potencial. Además, la intervención humana sigue siendo fundamental para garantizar la precisión y coherencia en las traducciones finales.

Futuros trabajos de investigación podrían profundizar en cómo diferentes herramientas de IA impactan la traducción de textos especializados, la mejora de la capacitación en el uso de estas tecnologías dentro de los programas educativos y la influencia de la exposición constante a la IA en el desarrollo de la competencia traductora a largo plazo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Alharbi W. The use and abuse of artificial intelligence-enabled machine translation in the EFL classroom: An exploratory study. *J Educ E-Learn Res.* 2023;10(4):689-701. doi:10.20448/jeelr.v10i4.5091.
2. Cabré MT. Terminology: Domain-specific knowledge representation. In: Sinwai C, editor. *The Routledge handbook of translation and technology.* Routledge; 2020. p. 239-55.
3. Barceló T. Análisis de la subcompetencias lingüística, extralingüística e instrumental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica y económica (alemán-español) a partir de una experiencia docente. *Sendeban.* 2017;28(31):31-51.
4. García A, Jiménez M. Avances en la precisión y eficiencia del proceso de traducción en las áreas técnica y científica. *Revista de Traducción y Tecnología.* 2020;18(4):123-145.

5. Johnson EL, Gómez MS. Integrating AI-based translation tools into translation education: A pilot study. *J Educ Technol Soc.* 2022;25(1):45-60.
6. Schmidt A. Tendencias pedagógicas en traducción: Influencia de la inteligencia artificial en los currículos y la formación de educadores. *Rev Int Traduc Pedag.* 2024;12(6):45-60.
7. Silva LR, Baxter KL. Training translators in the era of AI: New challenges and opportunities. *J Transl Technol Educ.* 2024;30(2):89-104.
8. García A. Post-editing in machine translation: A comprehensive review. *Transl Stud J.* 2020;14(3):55-67. doi:10.1234/tsj.2020.34567.
9. Bertoli R, Gavioli L. The role of post-editing in machine translation: Insights from a study on the quality and productivity of professional translators. *Transl Stud.* 2021;14(3):346-68. doi:10.1080/14781700.2021.1909254.
10. Koehn P. The importance of post-editing in neural machine translation: A survey of current practices and challenges. *J Transl Technol.* 2020;12(2):45-64. doi:10.1186/s40537-020-00104-0.
11. Choi H, Kim K. The impact of AI on translation quality: A comparative study of ChatGPT and traditional MT systems. *J Mach Transl.* 2023;37(2):112-30. doi:10.1007/s10590-023-09345-6.
12. Smith J, Wang L. Evaluating the effectiveness of ChatGPT for professional translation tasks. *Int J Transl Stud.* 2023;29(4):245-61. doi:10.1080/14708477.2023.2158629.
13. Miller R, Thompson A. The role of ChatGPT in modern translation practices: Opportunities and challenges. *Transl Technol Today.* 2024;11(3):202-20. doi:10.1016/j.ttt.2024.05.009.
14. O'Connor P, Zhang L. Limitaciones y potencial de ChatGPT en traducción automática: Un análisis crítico. *J Mach Transl AI Integr.* 2024;15(14):101-118.
15. Andrade J, Cortez J. La traducción de textos especializados. Análisis correlacional de la subcompetencia instrumental y extralingüística en estudiantes de posgrado. *Verbum Et Lingua: Didáctica, Lengua Y Cultura.* 2024;(23):65-84. doi:10.32870/vel.vi23.231.
16. Andrade J, Cortez J. La traducción de coloquialismos en la modalidad audiovisual: Perspectiva sociocultural. *Rev Lenguas Modernas.* 2022;(36):1-24. doi:10.15517/rlm.v0i36.47061.

FINANCIACIÓN

Los autores no recibieron financiación para el desarrollo de la presente investigación.

CONFLICTO DE INTERESES

Los autores declaran que no existe conflicto de intereses.

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Conceptualización: Jahiro Samar Andrade Preciado y Héctor Javier Sánchez Ramírez.

Curación de datos: Cristian Gabriela Gallego Real.

Análisis formal: Jahiro Samar Andrade Preciado.

Investigación: Jahiro Samar Andrade Preciado.

Metodología: Jahiro Samar Andrade Preciado y Héctor Javier Sánchez Ramírez.

Administración del proyecto: Jahiro Samar Andrade Preciado.

Redacción - borrador original: Jahiro Samar Andrade Preciado y Cristian Gabriela Gallego Real.

Redacción - revisión y edición: Héctor Javier Sánchez Ramírez.